

Press release (please do not publish before November 5th)

Se publica tras nueve años de trabajo, el primer Cancionero de la Unión Europea – desveladas las seis canciones españolas

Tras 70 años intercambiando carbón, acero y pescado, la Unión Europea ha llegado a un momento más conmovedor: el intercambio de *tesoros musicales*. El primer Cancionero de la UE, un hito cultural creado por la sociedad civil de forma *independiente a las instituciones europeas*, ha sido finalmente publicado en formato impreso acompañado de una aplicación. Con esto se desvelan las seis canciones españolas, seleccionadas por votación popular.

Hoy se escuchan celebraciones musicales en toda la Unión europea, donde nuestro lema, "Unidos en la diversidad", se concretiza en un Cancionero sin precedentes. El Cancionero de la Unión Europea ha sido creado gracias a la participación de más de 100 organizaciones musicales y conservatorios, y a través de votaciones públicas de las que se hicieron eco más de 400 medios de comunicación e involucraron a más de 87 000 ciudadanos de toda la Unión. El resultado son 164 canciones, seis de cada uno de los 27 países de la UE, presentadas en sus 25 idiomas originales y acompañadas de una versión en "inglés europeo" cantable.

La contribución de España

En el 2019 se nominaron las canciones con la ayuda de la Escuela Superior de Canto de Madrid (ESCM), el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, el Departamento de música de la Universidad de Granada y el Departament d'Art i de Musicologia, Universitat Autònoma de Barcelona. Medios de comunicación como El Mundo, Cadena Ser, La Sexta y Antena3 abordaron la noticia y contribuyeron a que 6536 personas participaran en una votación pública de la que finalmente salieron elegidas las 6 canciones favoritas de España:

1. Canciones de amor: ***Si tú no estás aquí*** (1996) - (Rosana Arbelo)
2. Naturaleza y estaciones: ***Mediterráneo*** (1971) - (Joan Manuel Serrat)
3. Libertad y paz: ***Libre*** (1972) - (José Luis Armenteros & Pablo Herrero)
4. Canciones populares: ***Asturias, patria querida***
5. Canciones sobre fe: ***La saeta*** (1969) - (Antonio Machado/Joan Manuel Serrat)
6. Canciones infantiles: ***Hola, Don Pepito*** - (Ramón del Rivero)

A tal efecto, el director de la Escuela Superior de Canto de Madrid (ESCM) Julio Alexis Muñoz Ortega, y la entonces jefa de estudios del centro, M^a del Carmen García

Jiménez, jefa del Departamento de Idiomas, proporcionaron las introducciones, las partituras y la letra de las canciones. Así comentan ellos la contribución de España:

"Las canciones escogidas por los votantes españoles son clásicos intemporales conocidos y cantados por varias generaciones. El alegre ritmo infantil de Hola, Don Pepito, las emocionantes letras que cantan a la tierra en Asturias, patria querida y al mar en Mediterráneo, el lirismo intimista de Rosana en Si tú no estás aquí, el grito por la libertad de Libre y la emotividad de la Saeta nos ofrecen la oportunidad de compartir parte de nuestra cultura popular y musical con nuestros conciudadanos europeos".

Objetos perdidos –y encontrados en la traducción

La traductora de las letras escogida para traducir las seis canciones de España al inglés cantable fue la cantautora Joana Serrat, quien reflexiona sobre el desafiante género de la traducción de letras:

"Para mí fue un honor ser elegida para traducir y adaptar al inglés canciones que están tan arraigadas en la cultura popular y que se consideran clásicos del cancionero español. Ante todo, una quiere ser cuidadosa con el significado de los versos a la vez que respetuosa con la imaginería del autor. Fue un reto a la vez que una gran oportunidad. Estoy muy agradecida a The European Union Songbook Association por confiar en mí y espero que todo el mundo pueda apreciar estas canciones a la vez que adentrarse en la historia y cultura española y mediterránea".

Del Imperio Bizantino a los clásicos del rock

Cada una de las 164 canciones se presenta para voz solista, con acordes y con la letra en el idioma original (abarcando 25 idiomas y tres alfabetos) acompañada de la letra en "inglés europeo" cantable. Un mosaico de introducciones elaboradas por 61 editores nacionales proporciona una visión única de la historia de la música europea que comprende seis siglos, desde un himno bizantino hasta los clásicos modernos del rock europeo. Para quienes deseen escuchar las canciones, los códigos QR impresos en cada una de las partituras llevan a grabaciones originales. Además, hay disponible una aplicación gratuita para todos los que deseen participar en el intercambio de canciones europeas.

Jeppe Marsling (50), el fundador danés de la ONG europea sin ánimo de lucro a cargo del proyecto comenta sobre la intención del Cancionero de la UE:

"Con el Cancionero de la UE, esperamos facilitar que las 27 poblaciones vivan vidas más entrelazadas a través del intercambio de canciones. Elegimos el término 'inglés europeo' en la portada porque refleja la manera en que los europeos hablamos nuestro idioma común más utilizado–teñido por nuestras lenguas maternas. No está destinado a ser perfecto, sino para un diálogo de corazón a corazón. El Cancionero de la UE está pensado para todo tipo de encuentros entre todo tipo de personas, ya sea en tiempos prósperos o de crisis: en la educación, conciertos, reuniones diplomáticas o incluso para entablar conversaciones en un tren o en un café. Además,

esperamos inspirar cánticos en el hasta ahora silencioso Día de Europa, el 9 de mayo—nuestro ‘Día de la [D]ependencia europea’.

Aunque el proyecto, que lleva el nombre de la Unión Europea, no surgió del sistema sino de la sociedad civil, éste cuenta ya con el apoyo de 18 ministros de cultura y ha sido también galardonado por el Parlamento Europeo con el *Premio Ciudadano Europeo 2023*.

El Cancionero de la UE ya está disponible en toda la Unión Europea, el Reino Unido y EE.UU. La aplicación web, que incluye los 164 títulos, las introducciones y los enlaces a las grabaciones en YouTube, está disponible para su descarga gratuita a través de la App Store y Google Play y mediante el siguiente código QR:



Para comentarios (en español) sobre las canciones de España:

Editores del Cancionero:

María del Carmen García Jiménez,

Profesora de Inglés aplicado al canto,

Jefa del Departamento de Idiomas, ESCM:

jefaturadeestudios@escm.es / (+34) 91 532 85 31

Para comentar las traducciones:

Joana Serrat :

+34 676550616

joana@deargreatcanyon.com

(Manager: David Giménez, Great Canyon:

david@deargreatcanyon.com

+34 676550616)

Para más información, contacte:

Asociación del Cancionero de la UE:

Portavoz y presidente: Jeppe Marsling

editor@eu-songbook.org / +45 71 54 13 61